2.

Anonym Arrangement: Hartl
Lyrics: Italian dialect

Nanna-o nanna-o
Questo fijo a chi lo dò?
Lo daró alla befana
Che se lo tene 'na settimana.

Dormi dormi fijo bello
Se nno vene Farfarello
Dormi dormi fijo mio
Se nno te ridò a Dio.

Fai la ninna, fai la nanna
Dormi bello della mamma
Dormi bello de papà
Che mo smetto de cantà.

Nanna-o nanna-o,
Wem bloß gebe ich dieses Kind?
Ich werde es der alten Hexe geben:
Sie soll es ruhig eine Woche behalten.

Schlaf, schlaf, mein süßes Kind,
Sonst kommt der Schwarze Mann.
Schlaf, schlaf, mein Kind,
Wenn nicht, bring ich dich zum Herrgott zurück.

Schlummere, schlummere jetzt ein,
Schlaf, der du Mamas Liebling bist,
Schlaf, der du Papas Allerliebster bist,
Und das Lied zu Ende ist.

Aria sopra La Romanesca

Nanna-o nanna-o,
To whom shall I give this child?
Perhaps to the old witch,
Who will take care of it for a week or so.

Go to sleep my sweet child, go to sleep,
Otherwise the black man might come
Go to sleep my child, go to sleep,
And, if not, I'll take you back to God to keep.

Sleepy-byes, now go to sleep,
You are Mummy's darling
And Daddy's dearest
And this song can now come to an end.

Interrotte Speranze

‚in una nuova versione'

Interrotte speranze, eterna fede,
fiamme e strali possenti in debil core.
Nutrir sol di sospir un fero ardore
e celar il suo mal quand'altri il vede.

Seguir di vago e fuggitivo piede
l'orme rivolte a volontario errore.
Perder del seme sparso el frutto el fiore
e la sperata a gran languir mercede.

Far d'uno sguardo sol legge ai pensieri
e d'un casto voler freno al desìo,
e spender lagrimando i lustri interi.

Questi ch'a voi, quasi gran fasci invio,
donna crudel, d'aspri tormenti e fieri.

A lasting trust but saddened hope
of flaming rays in a slowing heart.
A single look, a single smile to feed the passion
and hide the fault.

Pilgrim on, the wanderer on winding tracks
that only lead you back.
Lose the way and lose the wander,
lose both fruit and flower, lose the wonder.

A single look to stir the heart,
desire and purpose,

but instead to ponder
on the tears you send me; cruel mistress.

3.

Music: Claudio Monteverdi (1567 – 1643) / Bettina Hartl
Lyrics: Italian and fantasy verse
Lyricist: Giovanni Battista Guarini (published 1619)

Zerbrochene Hoffnung, ewiger Glaube,
kraftvolle Flammen und Strahlen im schwachen Herzen.
Mit nur einem Seufzer nährst du die flammende Begeisterung
und versteckst deine Schwäche vor anderen.
Folge den, von dem wandernden, flüchtigen Fuß gemachten Spuren,
die dich zu wunschvollen Irren führen.
Verliere von dem weitversprengten Samen, beides, Frucht und Blüte
und die erwartete Gnade vor der großen Pein.
Nur ein Blick bestimmt die Gesetze des Denkens und
mit keuschem Entschluss das Verlangen zu ersticken.
Tränen werden fließen für Sühneopfer.
Ich sende dir einen großen Strauß
von harschen und schrecklichen Qualen, grausame Dame.

روشنگری

Roshangari

ایستاده‌ام اینجا بر روی قله کوه، تنها در دل طبیعت

Istadeam bar gholaye kooh inja tanha

حس می‌کنم پاهایم در زمین ریشه دوانده و می‌رویند

Hess mikonam pahayam darad darzamin rishe mizanad o miroyad

باد مرا نوازش می‌دهد

Bad mara navazesh midahad

بر فراز سرم آسمانی پرستاره، قلبم می‌تپد در آغوش زمین

Aseman por setare delam dar aghoshe zamin mitapad

ناگهان قدرتی در من نفوذ می‌کند و من همسخن جزر و مد می‌شوم

Naghahan niroyam fozon gardad ba jazromad sokhan ghoyam

کوه‌ها می‌شکافند، اقیانوس‌ها تبخیر می‌شوند با گرمای نفسم

Kohha baz mishavad, oghyanos bokhar shavad azdamam nameja hastam,

همه جا هستم، از خود بی خود می‌شوم.

man az khod biron shodeam

ह ॐ तारे तुत्तारे ॐ तुरे स्वाहा ॐ तारे तुत्तारे ए तुरे
सर्वे भवन्तु सर्वे सन्तु निरामयाः सर्वे सर्वेषाम्

Om Tare Tuttare Om Ture Soha Om Tare Tuttare e Ture
Sarve Bhavantu Sarve Santu Niramayah Sarve Sarvesham

5.

Ich stehe auf dem Gipfel des Berges, hier allein in der Natur
Ich fühle, wie sich meine Füße wie Wurzeln ins Erdreich verflechten und wachsen
Der Wind streichelt mich
Über mir eine Kuppel voller Sterne, mein Herz schlägt in den Armen der Erde
Plötzlich durchdringt mich eine Kraft, ich spreche mit den Gezeiten
Berge öffnen sich, Ozeane verdampfen von meinem Atem,
Überall bin ich, ich gehe aus mir selbst heraus

Om Tara, vor dir, Göttin, verneige ich mich
Ich verneige mich mit meinem Körper, meiner Sprache, meinem Geist
Mögen alle glücklich werden
Mögen alle frei werden von Leid
So möge es sein für alle

I stand on the mountain's summit, here alone with nature
I feel my feet forming roots in the earth and growing
The wind caresses me and above I see a dome of stars
My heart beats in the earth's arms and I feel a sudden power,
I speak with the tides, mountains open up and the oceans evaporate at my breath
I am everywhere as I let go of myself

Om Tara, Goddess, I bow before you
I bow to you with my body, with my speech and spirit
May all be happy
May all be free from suffering
So should it be for all

Music: Bettina Hartl
Lyrics: Bettina Hartl and Mantras in Sanskrit

ॐ च्नतदंउंकी च्नतदंउपकंउ

Om Purnamadah Purnamidam

Om. Dieses ist das Ganze und Jenes ist das Ganze.
Aus dem Ganzen manifestiert sich das Ganze.
Wenn das Ganze aus dem Ganzen hervorgegangen ist,
bleibt wiederum nur das Ganze übrig.

Om. This is totality and that is totality.
Out of totality, totality manifests itself.
And when arisen, only totality remains.

ळंदहम बें ल्उनदम बेंपअं

Gange Cha Yamune Chaiva

Ich spüre die Präsenz heiligen Wassers von den Flüssen.
Ich verneige mich vor dem Ganges als Kraft des Elements Wasser sowie als Gottheit.

I feel the presence of holy water from the rivers.
I bow before the Ganges, the power of water and God.

OM PURNA PURNAMADAH

डं ज़ौपक क्नीं टींह टींअमज

Ma Kashid Dukha Bhag Bhavet

Möge niemand an Traurigkeit leiden

May no-one suffer from sadness

ैं दजन छपतंउंली

Santu Niramayah

Mögen alle Wesen frei von Behinderungen sein

May all beings be free of handicap

Music: Bettina Hartl, Lyrics: Mantras in Sanskrit